

汉英对照

一叶集

A Leaf: Metric Poems

冯志杰 著



九州出版社
JIUZHOU PRESS

一叶集

A Leaf: Metric Poems

(汉英对照)

冯志杰 著



九州出版社
JIUZHOU PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

一叶集 = A Leaf: Metric Poems: 汉英对照/冯志杰著. —北京:
九州出版社, 2009. 10

ISBN 978 - 7 - 5108 - 0222 - 5

I. 一 … II. 冯… III. 格律诗 - 作品集 - 中国 - 当代 -
汉、英 IV. I227.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 191672 号

一叶集 \ A Leaf: Metric Poems

作 者 冯志杰 著
出版发行 九州出版社
出 版 人 徐尚定
地 址 北京市西城区阜外大街甲 35 号 (100037)
发行电话 (010) 68992190/2/3/5/6
网 址 www.jiuzhoupress.com
电子信箱 jiuzhou@jiuzhoupress.com
印 刷 北京宝隆世纪印刷有限公司
开 本 889 × 1194 毫米 1/32
印 张 3.75
插 页 12
版 次 2009 年 10 月第 1 版
印 次 2009 年 10 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978 - 7 - 5108 - 0222 - 5
定 价 26.00 元

★ 版权所有 侵权必究 ★

2 一叶集

躁是新诗创作之难，旧体而能有新意则是旧体诗写作之艰。对于后者，一是体制之久，读者已成习惯；一是语言难新，盖因旧词语过多，难以重铸时代话语，因此便缺乏诗意。我本人就不能写旧体诗，虽然有时可以做一点旧体诗的翻译。因此对于能写旧体诗的人，总是十分钦佩。还有一点，就是旧体诗在如今，犹如在过去，很多用于唱和，抒情几成套路。由此造成的功能上的局限和质量上的缺陷，也是一个不能不思考的问题。

然而，拜读志杰君的诗作，却有耳目一新之感。一是体制较多，古风、近体和词作，皆有，而且多数可观，面目也不甚雷同，可见其写作上的功夫和语言积累之勤。二是题材广泛，意韵俱佳，作为现代诗人，有旅游参观，有时事感怀，有历史的回顾，有对新事物的赞叹，海湾战争，华夏非典，金陵梅花，宇宙飞天，随手拈来，皆成佳篇。由此也能看出，友人是个有心人，对于周围的事物和生活本身，有一份诗缘，因而平时的观察积累，加上写作时反复的斟酌，才能有如此盎然诗意，表达如此真挚情感。虽然在数量上不可谓多，但也足可成为一卷，供当今读者阅读、欣赏。取名《一叶集》，不徒说明作者的谦虚，也是一种文人学养的流露。

就汉诗英译而言，虽然是一个难题，但毕竟做

了许多有益的尝试。在这里，一个明显的标志，就是译者即作者本人，这种现象被称为“自译”。因为属于“即时自译”，也无须什么内容上的改变。从翻译的结果来看，是有其翻译美学追求的。一是尽量采用格律体来翻译，且在韵律的设计上彰显英文特色，而不拘泥于原作。二是因为英语文本系自译，在有些时候比较自如，有一些较大的发挥空间。这在“他译”中，则难以这样大胆处理，因而效果也就大不相同。

看到这个《一叶集》，还使我想起中国新诗运动史上的“九叶”诗派。那是上世纪40年代九位学习西方诗歌创立新颖诗派诗人的总称，在当时和以后都是发挥了重要作用的。其中的著名诗人穆旦，也是我的研究对象之一。我之所以提及这个诗派，是想说明我对于中国现代诗歌的另外一种态度，那就是，无论新诗旧诗，都需要吸收民间的和外来的诗歌营养及创作手法。只有这样，才能有所进步。而对于古代的诗歌传统，当然也要继承。尤其是旧体诗的创作，在继承传统和发扬汉语的优势及新意方面，自然是责无旁贷，但若能进一步吸收外来的表现手法，则会产生更加新奇的效果。如果说，在创作方面，这样做还有难处的话，那么，在翻译方面，这就是一项不可避免的任务了。因为创作和翻译，

4 一叶集

正好可以互补。在这个意义上，也许可以说，这个《一叶集》，结合了创作与翻译两个方面，在诗歌的总体性上迈出了新步履，具有一种开拓的意境。

诗歌是灵魂的事业。这里已有所成，是一件值得祝贺的事情。因此，我祝贺志杰君个人诗集的问道世，并希望他在诗艺上更上一层楼！

王宏印

南开大学外国语学院

教授、博士生导师

2009年11月9日

自序

格律诗作为我国古典文学的重要形式，是中华文化浩瀚瀛海中一颗璀璨的明珠，自诞生至今已逾千年，却经世不衰，历久弥新，展示出不竭的勃勃生机，彰显着不朽的艺术魅力。

格律诗的最高成就，非近体诗和词莫属，二者均是中华文化的瑰宝。近体诗始于隋，兴于唐，是我国文学史上的一座丰碑。近体诗既是重要的文学体裁，也曾是古代用于科举取士考试的一种应用文体。唐代的试律诗和清代的试帖诗均以近体诗为基础。词，也称诗余，源于唐，兴于宋，也是格律诗的一种重要形式，是我国文学发展史上的又一座里程碑。格律诗词的创作鼎盛时期虽已渐渐远去，但作为重要文学形式被传承下来，并在传承中不断得到发展，并呈现出复兴之势。

笔者在工作学习之余填写了一些反映现实生活的格律诗，包括近体诗、词和部分古体诗，均系笔者有感而发，记录了笔者的一些所闻所见，折射出

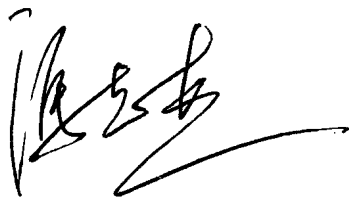
2 一叶集

笔者此时此刻的心境情怀，同时也从个人视角反映出新中国发生的巨大变化。其中有的曾在报刊发表。现选择其中三十余首连同其英译结集成册，与读者分享，题曰《一叶集》，系映衬中华格律诗百花园绚丽花朵一片绿叶之谓也。诗词的英语文本为作者本人所译，亦采用格律形式，系作者情怀的异语表达。

北京大学英国语言文学博士生导师、著名翻译家、翻译理论家、莎士比亚学者辜正坤教授读了本诗集手稿后称赞拙作“颇有诗意”。南开大学英国语言文学博士生导师、著名翻译家、翻译理论家、诗歌评论家王宏印教授披阅中英诗稿，称赞拙作“诗意盎然”，读了“很受鼓舞”，不仅提出宝贵建议，而且在百忙中提笔作序。在此，对两位资深学者给予的肯定、鼓励和帮助表示真诚的感谢。

倘若拙诗中有一两首能与读者共鸣，笔者将欣莫大焉。真诚期待读者批评指正。

是为序。



2009年5月20日

Preface

As one of the fundamental forms of Chinese classical literature, the metric poetry is a glittering pearl in the vast ocean of Chinese culture. It still shines brilliant even though a thousand years have elapsed since its origin, showing its animate vigor in life and ever-lasting charm in art.

Lüshi and *Ci*, two categories of metric poems reached the climax of the Chinese classical metric poetry. *Lüshi* originated in Sui Dynasty and got into blooming in Tang, the succeeding dynasty of Sui. Not only did it milestone the journey of the Chinese literature itself, but also found its application to the Imperial Examinations since Tang Dynasty for the talent selection in the thousand-year reigns of feudal autocratic monarchies in ancient China.

Ci, which is also called *Shiyu*, *Ciqu*, originated in Tang period and reached its climax in Song Dynasty. As another important form of Chinese metric poetry, it once marked a new prosperous stage of Chinese literature.

2 一 叶 集

Gone the climax of the metric poetry composition, but it has come down to today, even shows the trends in its revival and takes on a new prospect.

Being affected by the rejuvenation movement of the metric poetry, I have written a certain number of poems in metric style, including *Lüshi*, *Ci*, and *Gufeng*, reflecting my innermost emotions, some of which have been brought out. Thirty three metric poems are selected to make up the present anthology entitled *A Leaf: Metric Poems*, implicating just a green leaf setting the beautiful flowers off in the garden of Chinese metric poetry. The anthology is published bilingually in both Chinese and English, attempting to have it shared by more readers. The English version is, by myself, translated in metric style.

Dr. Gu Zhengkun, English Professor of Beijing University, a famous scholar on the study of Shakespeare and a distinguished translator, once whole-heartedly bode praises as well as suggestions to my poems. Wang Hongyin, English Professor of Nankai University, a famous scholar on the study of poetry of both English and Chinese, not only highly acclaims the poems, but also has written a colorful foreword to my anthology. I am grateful to them for their praises and encouragements as

well as their valuable suggestions.

I will be delighted if some of the poems, one or two, even a line, can arouse sympathy among the readers with whom I would like to share my sentiment in sincerity. The author would like to invite any further suggestion and criticism from all readers, especially from those who are right up their alley.

A handwritten signature in black ink, reading 'Feng Zhiyu' in a cursive, flowing style. The signature is positioned centrally on the page, below the main body of text.

May 20, 2009

目 录

一叶芬芳亦足观

——序冯志杰汉英对照《一叶集》\王宏印
自序

第一部分 近体诗

七 律

登黄鹤楼\3

暮春\5

贺袁老师当选美国科学院院士\7

参观武侯祠随感\9

三峡游\11

七 绝

新蜀道\13

游桃花源\15

松竹梅\17

2 一叶集

金陵偶感 \ 19

五律

青岛侵晨观海 \ 21

五绝

秋夜思 \ 23

中秋夜偶感 \ 27

第二部分 古 风

七言古风

参观曹雪芹西山故居 \ 33

参观屈原祠 \ 35

秋雨 \ 37

五言古风

戊子除夕感怀兼答友人 \ 39

汶川大地震 \ 41

出席世界翻译大会随感 \ 45

桂林印象 \ 47

夜游珠江 \ 49

别友 \ 53

雪中赴曾城 \ 55

第三部分 词

念奴娇·三峡大坝 \ 61

满江红·抗日战争胜利六十周年 \ 65

念奴娇·西柏坡 \ 69

蝶恋花·琴岛行 \ 73

清平乐·除鬼魅 \ 75

浪淘沙·海湾战争问疑 \ 77

清平乐·春游姑苏西山 \ 79

念奴娇·载人宇宙飞船发射成功感怀 \ 81

鹊桥仙·张家界 \ 85

满庭芳·参观毛泽东主席故居 \ 87

清平乐·雪后游金陵梅花山 \ 91

跋 \ 93

Contents

Preface

Part One

A View on Yellow Crane Tower \ 4

The Late Spring \ 6

Congratulation on Yuan Longping for His Being Elected
as an Academician of US-NAS \ 8

Meditation in Temple of Zhuge Liang \ 10

A Tour to Three Gorges \ 12

The New Road to Shuchuan \ 14

Peach Land of Wonder \ 16

The Cosmoses \ 18

Reflection on Jinling \ 20

Viewing Sea at the Early Morning in Qingdao \ 22

Musing at the Mid-autumn Night \ 24

Meditation at the Mid-autumn Night \ 28

Part Two

Visiting the Former Residence of Cao Xueqin at Western Hill \ 34

A Visit to Memorial of Qu Yuan \ 36

At a Rainy Night \ 38

Meditation on the Eve of 2009 Spring Festival \ 40

The Earthquake of Wenchuan \ 42

A Poem for XVIII FIT World Congress \ 46

The Impression on Guilin \ 48

A Night Tour on Zhujiang River \ 50

Farewell to a Friend \ 54

Going to the Old Town against Snow \ 56

Part Three

The Grand Dam \ 63

In Memory of Victory Day \ 67

Xibaipo \ 71

Billow Isle \ 74

Driving the Evils \ 76

Doubts about the Persian Gulf War \ 78

A Tour to Western Hill of Suzhou \ 80

Successful Launch of Manned Spaceship \ 83

Zhangjiajie \ 86

Visiting the Birth-place Residence of Mao Zedong \ 89

Meditation in Snow-clad Wintersweet Garden \ 92

Postscript \ 93